

Nicola Challinger MCIL
69 Loughborough Road, Nottingham NG2 7LA, UK
Email: nicki.challinger@gmail.com Tel.: +44 (0) 7740 626 701

Personal information: Nationality: British

Language skills:

- English: native
 - German: fluent
 - Romanian: fluent
 - French: advanced comprehension, good conversation (able to translate into English)
 - Portuguese: good comprehension (able to translate into English)
 - Spanish: good comprehension (able to translate into English)
-

Employment and work experience:

Freelance Translator **Oct 2010-Present**

- Translation of a variety of texts including medical documents and reports, legal contracts, survey results, academic papers, websites and pharmaceutical texts from German, Romanian, Spanish, French and Portuguese into English
- Proofreading of texts in English across a wide range of subject areas

Directorate-General for Translation: Trainee Translator (internship) **Oct 2011-Feb 2012**

- Translation of a variety of documents produced for or by the European Commission from German, Romanian, Portuguese and French into English
- Proofreading of texts in English across a wide range of subject matters

Amanda Conrad Translations: Translator/Proofreader **June 2011-Sept 2011**

- Translation of patents and intellectual property documents from German into English
- Proofreading of texts translated from French, German, Portuguese, Romanian, Spanish and Italian into English

Journal, Romania: Translator **May 2007-Oct 2008**

- Provision of German to English and Romanian to English translations for this Romania-based bilingual German/English magazine
 - Proofreading of English texts for publication
 - Submission of articles on a variety of subjects such as the environment and education across Europe for publication
-

Software:

Trados Studio 2024 – own licence

MemoQ – excellent knowledge

Phrase – excellent knowledge

XTM – good knowledge

Microsoft Office – own Microsoft 365 subscription, excellent knowledge of Word, Excel and PowerPoint

Education:

MA Translation and Linguistics (Distinction), University of Westminster **2010-2011**

Education in the translation of both German and Portuguese texts, focusing on technical (scientific and medical) and institutional (legal and financial) translation. Additional subjects included science and technology, economics and finance, sociolinguistics and an advanced course in SDL Trados.

BA (Hons) Romanian and German (First Class), University College London **2005-2009**

Education to fluency in both Romanian and German, including 6 months studying in each country (Humboldt Universität zu Berlin, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca).

A Levels, The West Bridgford School Post-16 Centre, Nottingham **2003-2005**

German (A), Biology (A), Chemistry (A), General Studies (B).

AS Level

Mathematics (A).

GCSEs, The West Bridgford School, Nottingham **1998-2003**

10 A*-A grades including Mathematics, English, Science, French and German.

Recent training and CPD:

Fundamentals of Medicine for Translators and Interpreters (FM TI) Virtual training session provided by TranslaStars	October 2025
Linguistic Validation in Clinical Trials and Practice Virtual training session provided by TranslaStars	August 2025
At least the body is the same: one translator's route into medical translation Virtual training session provided by the Chartered Institute of Linguists.	June 2025
Top tips for terminology research for translators Virtual training session provided by the Chartered Institute of Linguists.	December 2024
Fluent in finance: translating financial reports and accounts Virtual training session provided by the Chartered Institute of Linguists.	November 2023
It was murder! Legal terminology for language professionals Virtual training session provided by the Chartered Institute of Linguists.	April 2023
Intensive Spanish course Six-week intensive Spanish course taught at the Centro de Enseñanza Para Extranjeros, part of the National Autonomous University of Mexico	January-February 2017

Interests and hobbies:

I enjoy travelling and exploring the world. I am taking BSL (British Sign Language) classes in my spare time and am currently working towards my level 3 qualification. I also enjoy participating in a number of sporting activities including jitsu (working towards yellow belt), padel tennis and swimming all at amateur level. I also have grade 5 clarinet and music theory and have performed with several non-professional orchestras and bands.

References available on request.
